

«Звуковое и цветовое своеобразие стихотворений сборника

Джеймса Джойса «Камерная музыка»

Дудник Юлия Владимировна

муниципальное казенное общеобразовательное учреждение

"Сучковская средняя общеобразовательная школа"

Красноярского края, Большеулуйского района

Аннотация:

Связь, цвета и звука издревле привлекает к себе внимание философов, психологов и лингвистов, которые пытались связать восприятие звука в своем воображении с тем или иным цветом. В современной лингвистике особо выделяются работы исследователей А.П. Журавлева и Л.П. Прокофьевой, которые особое внимание уделяли такому понятию, как звуко-цветовая синестезия. Особенно полно она отражается в языке поэзии. За основу статьи были взяты стихотворения ирландского поэта Джеймса Джойса, вошедшие в сборник «Камерная музыка».

Ключевые слова: синестезия, артикуляция, цветовые ассоциации, гласные мажорного и минорного ряда.

Устойчивый интерес к творчеству Джеймса Джойса, произведения которого отличаются глубиной содержания и неординарностью выбора средств выражения, обуславливает необходимость изучения литературного наследия автора. В данной статье я попыталась проанализировать звуковое и цветовое своеобразие поэтического текста на русском и английском языках. Проблема

заключается в том, что в русском языке звуковое значение буквы близко к соответствующему звуку, тогда как в английском языке такого соответствия не наблюдается. Полученные в ходе проведенного анализа результаты обучающиеся могут использовать при лингвопоэтическом анализе лирического текста.

Феномен синестезии известен с XIX века, и интерес к нему не ослабевает вот уже более ста лет. Буквально «синестезия» означает «соединенное ощущение» (от греч. «syn» – вместе и «aesthesia» – ощущение). До сих пор нет единого мнения в том, чем же является синестезия по природе и каков ее механизм. «Словарь лингвистических терминов» дает следующую трактовку данному понятию: «Синестезия- явление, состоящее в том, что какой-либо раздражитель, действуя на соответствующий орган чувств, помимо воли субъекта, вызывает не только ощущение, специфичное для данного органа чувств, но одновременно еще и добавочное ощущение или представление, характерное для другого органа чувств. Наиболее распространенным проявлением синестезии является так называемый цветной слух, при котором звук наряду со слуховым ощущением вызывает и цветное» [1]. Как утверждает исследователь Л.П.Прокофьева, «Звук слова возникает не чисто физически, а психофизиологически. В любом случае он неотделим от артикуляционных усилий, его производящих, и слуховых усилий, его воспринимающих» [3].

Исследователь А.П. Журавлев в своем научном труде «Звук и смысл» предлагает идею оценивать с помощью разных признаков отдельно взятые звуки речи. Так, А.П. Журавлев доказывает, что «слово представляет собой единство значения и звучания» [2]. Исходя из этого положения, автор создает формулу, позволяющую оценивать фонетическую значимость слов. Оказывается, ударные звуки гораздо информативнее, чем остальные. Только учтя все это можно выявить звуко-цветовое своеобразие слова.

Цвет - это первое, с чем сталкивается наше зрение при восприятии мира». Рассмотрим значение основных цветов спектра. Белый цвет означает чистоту, прямодушие, радость. Красный — цвет планеты Марс и стихии Огня. Энергия, жизнелюбие, любовь, огонь, вино, война. Его любят люди смелые, волевые, властные, вспыльчивые. Синий цвет означает благочестие, мудрость, чистоту чувств. Черный - печаль, траур, смерть. Зеленый - цвет гармонии, благости и возрождения. Желтый - цвет солнца, богатства, поскольку желтый, как никакой другой цвет, близок к золотому. Фиолетовый цвет - один из наиболее загадочных во всем цветовом спектре. Он расположен в самом его конце, будто представляет собой венец их развития, единство всех цветов. На самом деле фиолетовый действительно прекрасный символ единства противоположностей, ведь он получается из смеси двух цветов: красного и синего. Эти оттенки полностью противоположны как по внешнему виду, так и по их символике. На подсознательном уровне этот цвет воспринимается как символ всего таинственного и потустороннего.

Таким образом, ведущая функция любого цвета и его оттенков — выделительная, различительная. Согласно теории А.П. Журавлева, звуки (в частности, гласные звуки) способны «вызывать у человека определенные цветовые ассоциации как на сознательном, так и на бессознательном уровне». Исследователь говорил о том, что, «цветовую окраску» имеют только гласные, преимущественно в ударной позиции. Результаты этих исследований показали, что А - густо- красный, О - желтый, Е, Э - зеленый, И — синий, У - темно-синий, сине- зеленый, лиловый, Ю - голубоватый, сиреневый, Ы - мрачный темно-коричневый или черный. Интересным является и то, что А.П.Журавлев изучал звуко-цветовые соответствия не только в русском, но и в английском языках. Автор предлагает следующую звуко-цветовую классификацию гласных звуков: а:au, ai, л олицетворяют красный цвет; э:, э, эи - желтый. Гласный звук

æ вызывает в воображении читателя ассоциации с черным цветом. Звуки e, ei, ee окрашены в светло-зеленый цвет, а звуки i, iə, i: - в синий, u – сине-зеленый.

В данной статье представлено описание фонетического значения нескольких стихотворений Д.Джойса, вошедших в сборник «Камерная музыка». Идейная составляющая такова: исследуются все гласные звуки, находящиеся в ударной позиции, суммируются и выявляются доминирующие гласные. В результате мы получаем ответ на вопрос: «Одинакова ли цветовая палитра выбранных нами стихотворений в языке-оригинале и переводе?» Подробный анализ звуко-цветовых соответствий в русском и английском вариантах текстов представлен в приложении к статье.

Большая часть поэтического наследия Джеймса Джойса искусно наполнена звуковыми эффектами, мелодичными фрагментами, которые придают его произведениям особую музыкальную аранжировку. «Камерная музыка» – музыкальный цикл, написанный в духе ренессансной лирики, в котором поэт мастерски использует высокую технику стихотворных ритмов и размеров.

При звуко-цветовом анализе первого стихотворения сборника “The twilight turns from amethyst to deep and deeper blue” («Вечерний сумрак — аметист — все глубже и синей») мы видим, что в русском тексте преобладающими цветами является синий, его оттенок темно-синий и густо-красный, что проявилось в повторе гласных звуков *и, а, у*. Звуковой анализ этого же текста на английском языке показал, что доминирующими цветами являются синий, желтый и светло-зеленый. Таким образом, совпадение наблюдается только в одном цвете. Уже в этом стихотворении начинает проявляться тенденция к "погружению во тьму" творчества Джойса.

Анализ стихотворения “When the shy star goes forth in heaven” («Лишь робкая звезда взойдет на небо...») показал, что в русском варианте преобладают зеленый и светло-желтый цвет, а английском — синий.

В тексте стихотворения “Bright cap and streamers, he sings in the hollow” («Он в шапке красной поет в лощине») поэтом указывается конкретный цвет, что подтвердилось при звуко-цветовом анализе. В английском же варианте текста преобладает не красный, а синий цвет.

В стихотворении «Go seek her out all courteously» («Любезный ветерок, лети к любезной, к ней!») наблюдаем следующее совпадение: преобладание синего, желтого и красного цветов. Однако, как показал анализ, в английском тексте выявляется черный цвет, который занимает не последнее место.

В стихотворении “At that hour when all things have repose...” («В тот час, когда всё в мире спит») наблюдаем следующую градацию цветов: светло-желтый, синий, красный в русском переводе, тогда как в эквиваленте стихотворения на английском языке ведущими цветами являются синий, черный, желтый, красный и светло-зеленый.

Звуки позволяют определить настроение стихотворения. Мажорной вокализацией обладают английские звуки : i: e i ai ei eэ , минорной же окраской можно охарактеризовать звуки а: о: и:. Нейтральной вокализацией обладают звуки e, æ.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в стихотворных текстах Д.Джойса преобладают гласные мажорного лада. Наиболее повторяющиеся цвета синий, зеленый и красный, имеющие символическое значение любви, надежды, чистоты чувств, красоты, музыкальности. Интересно, что при смешивании этих цветов получается фиолетовый оттенок как символ единства противоположностей, мужского и женского начал, что позволяет сделать вывод о том, что это является ведущим мотивом сборника Д.Джойса «Камерная музыка».

Несмотря на некоторые различия в цветовой палитре русского и английского языков, общим остается тот факт, что в обоих случаях анализ звуко-цветовых

соответствий показал наличие вышеназванных цветов и в текстах оригиналов и в их русских эквивалентах.

Считаю, что данная статья - это лишь попытка по-новому взглянуть на творчество величайшего ирландского поэта Д.Джойса и открыть иной способ интерпретации его лирики.

Список использованных источников

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966.
2. Журавлев, А.П. Звук и смысл / А.П. Журавлев. – М.: Просвещение, 1991.
3. Прокофьева Л. П. Звуко-цветовая ассоциативность: универсальное, национальное, индивидуальное: монография/ Л.П. Прокофьева.- Саратов: Изд-во Саратовского медицинского ун-та, 2007.
- 4.Торопчина Е.А., Хрущева О.А. Лингвопоэтическое своеобразие стихотворений сборника Дж.Джойса «Камерная музыка» / Вестник Оренбургского государственного университета . - 2015. - № 11.

Приложение

№ стихотворения	Гласные звуки в ударной позиции	Общее кол-во	Звуковое преобладание	Доминирующий цвет	№ стихотворения	Гласные звуки в ударной позиции	Общее кол-во	Звуковое преобладание	Доминирующий цвет
I	е	2			III	о	17	о	Светло-желтый
	о	5				и	14	и	синий
	и	7	и	синий		а	11	а	Густо-красный
	а	7	а	густо-красный		ё	6		
	ё	1				я	1		
	я	2				у	4		
	у	7	у	темно-синий		ы	7		
ы	2								
№ стихотворения	Гласные звуки в ударной позиции	Общее кол-во	Звуковое преобладание	Доминирующий цвет	XIII	Звуковой удар	Общее кол-во	Звуковое преобладание	цвет
IV	о	12	о	Светло-желтый		е	11	е	Зеленый
	и	9	и	синий		о	10	о	Светло-желтый
	а	9	а	Густо-красный		и	11	и	синий
	ё	1				а	8		
	я	2				ё	7		
	у	4				я	2		
	э	2				у	5		
№ стихотворения	Гласные звуки в ударной позиции	Общее кол-во	Звуковое преобладание	Доминирующий цвет	№ стихотворения	Гласные звуки в ударной позиции	Общее кол-во	Звуковое преобладание	Доминирующий цвет
XV	е	5				е	11	е	
	о	8	о	Светло-желтый, белый		о	10	о	Светло-желтый
	и	12	и	синий		и	11	и	
	а	6	а	Густо-красный		а	8		
	ё	3				ё	7		
	я	3				я	2		
	у	1				у	5		
ы	4								

